平成 28 年 9 月 20 日発行（毎月 1 回 20 日発行） 平成元年 5 月 25 日 第三種郵便物認可 通巻 360 号

Hir@gana Times®

ひらがなタイムズ

ISSN 1348-7906
500円

日英バイリンガル

For REAL JAPANese Study

since 1986

10
October
2016 No.360

World Hot Air Balloon Championship to Be Held in Saga
熱気球の世界大会が佐賀で開催

© SIBFO

Japanese Anglicized due to Globalization
グローバリゼーションで英語化する日本語

Halloween Becoming More Popular with Adults
大人にも広がるハロウィンイベント

Comedy Depicting the Everyday Life of a Girl – Chibi Maruko-chan
少女の日常を描いたコメディー――ちびまる子ちゃん

30th Anniversary Issue
創刊30周年記念号

Original Opera about the Last Crown Princess of Joseon
朝鮮王朝最後の皇太子妃のオペラ

The program contains information in English (free of charge)
Tickets : 6,000-9,000 yen

パンフレット（無料）に
英語解説あり
チケット：6,000 ～ 9,000 円
lastqueen.net

A production of the opera “The Last Queen” will be performed on November 1 and 2 in Sakura Hall (Shibuya, Tokyo). It’s based on the life of YI Bangja (LEE Masako), a member of Japan’s imperial family who married the crown prince of the Kingdom of Joseon in 1916. During her dramatic life, she lost both her title and her Japanese nationality after WWII, but went on to be affectionately known as the omoni (mother) of South Korea. Following on from the success of its 2015 debut, the show is being put on again.

創作オペラ「ザ・ラストクイーン」が 11 月 1 日～ 2 日、さくらホール（東京・渋谷）にて開催される。1916 年に日本の皇族から朝鮮王朝の皇太子の妃となった李方子（イー・バンジャ）がモデル。第二次世界大戦後は皇族の身分も国籍も失うという激動の人生を送るが、「韓国のオモニ（母）」と呼ばれ親しまれた。大好評だった 2015 年の初演に続く再演。

October Issue Contents ／ 10 月号 目次

Topics & Events ／トピックス＆イベント ····· 3-5
Trends ／トレンド ····· 6-7
Spotlight, Popular TV Programs
スポットライト、人気のテレビ番組 ····· 8-9
Traveling Japan ／トラベリングジャパン ····· 10-11
Special Interview ／特別インタビュー ····· 12-15
Multi-Level Texts ／マルチレベル・テキスト：····· 17-29
Close Up Japan, Behind the Scenes, Casual Expressions, New Expressions & Buzzwords, JAPANese Notes, Exploring JAPANese
クローズアップ・ジャパン、舞台の裏側、カジュアルな表現、新語・流行語、日本語ノート、まんが日本語探索
Kanji Master Road ／漢字マスターロード ····· 30-31
Nihongo Puzzle ／ことばさがし ····· 32
Popular Menu ／人気のメニュー ····· 33
Japan Profiles ／ジャパン プロファイルズ ····· 34-35
Business Frontiers ／ビジネスフロンティア ····· 36-37
Japanese in Japan ／日本で日本語 ····· 38-39
Japanese Comics ／日本のまんが ····· 40-41
Photo Contest Japan ／フォトコンテストジャパン ····· 42-43
From the Editorial Desk ／編集デスクより ····· 46

Prices for products generally do not include sales tax. ／商品の価格は原則的に税別で表記しています。

Halloween Becoming More Popular with Adults

大人にも広がるハロウィンイベント

Halloween event

Halloween is becoming a big thing in Japan. At the start of October, various shops, including supermarkets and convenience stores, put up Halloween decorations and sell merchandise related to the season. It's particularly notable that the popularity of this event is growing, not just among children, but also among adults.

日本でもハロウィンが大掛かりなイベントとなっています。10月に入ると、スーパーやコンビニエンスストアなど様々な店でハロウィンの装飾がされ、関連商品が発売されます。子どもだけでなく大人にも広がっているのが特徴です。

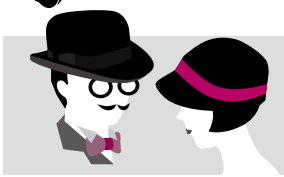
Besides the large numbers of Halloween costumes being sold, beauty parlors offer fake injuries and bloody makeup to customers. When Halloween rolls around on October 31, TV crews film the crowds of people in costume gathering on the huge pedestrian crossing in Shibuya, Tokyo.

ハロウィン用のコスチュームはたくさん販売されていますし、傷や血などのメイクをしてくれる美容室もあります。10月31日のハロウィン当日には、仮装した大勢の人が東京・渋谷のスクランブル交差点近辺に集まり、テレビで紹介されます。

For the past four years Shibuya Otona Halloween Planning Committee has been sponsoring various events that promote new Halloween traditions in Shibuya. The person in charge of the committee says, "Since the subculture of cosplay has already taken root in Japan, it's becoming customary for young people to dress up on Halloween."

SHIBUYAオトナHALLOWEEN実行委員会は、4年前から渋谷で新しいハロウィン文化を発信することを目的として、様々なイベントを開催しています。

SHIBUYA Otona HALLOWEEN 2016
SHIBUYAオトナHALLOWEEN 2016 www.otonahalloween.com/



Behind the Scenes
舞台の裏側
ぶたいのうらがわ

Extra edition
番外編
ばんがいへん

Japanese Anglicized due to Globalization

グローバリゼーションで英語化する日本語

ぐろーばりぜーしょんでえいごかするにほんご

English/language/ize — *Sun/origin/language*

For the 30th Anniversary Edition of Hiragana Times
by Katsuyuki HASEGAWA. Editor in Chief
ひらがなタイムズ創刊30周年にあたり
編集長 長谷川勝行
へんしゅうちょう はせがわかつゆき

1. It's been 30 years since the first issue of Hiragana Times was published for non-Japanese people in 1986.

1986年に外国人向けに出版されたひらがなタイムズは創刊から30周年を迎えました。
せんきゅうひゃくはちじゅうろくねんにがいこくじんむけにしゅっぱんされたひらがなたいむずはそうかんからさんじゅっしゅうねんをむかえました。

nineteen eighty-six [year] in non-Japanese people for go out/printing plate was published Hiragana Times originate/publish the first issue (of) since 30 round/year thirty years [anniversary year] (it)'s been

2. Thirty years ago, the Japanese economy was booming, and more than 90% of Japanese people thought of themselves as being middle class.

30年前の日本経済は絶好調の中にあり、日本人の9割以上が中流意識を持っていました。
さんじゅうねんまえのにほんけいざいはぜっこうちょうのなかにあり、にほんじんのきゅうわりいじょうがちゅうりゅういしきをもっていました。

thirty years ago (the) Japanese economy beyond/pleasing/tone was booming and Japanese people of ninety percent with this/above more than middle/current/mind/recognize as being middle class thought of themselves

3. The Japanese business model was well regarded throughout the world for its successful implementation of lifetime employment, pay grades based on seniority, good relations between management and labor, marginal salary differences, and focus on long term profit.

終身雇用制、年功序列賃金、労使協調、少ない賃金格差、長期的な利益の制度化で成功した日本型経営は世界から注目されていました。
しゅうしんこようせいねんこうじょれつちんぎんろうしきょうちょうすくないちんぎんかくさちょうきてきりえきのせいどかせいこうにほんがたけいえいはせかいから ちゅうもくされていました。

lifetime employment pay grades based on seniority good relations between management and labor marginal salary differences (and) focus on long term profit of for (its) successful implementation (the) Japanese business model type warp/perform the world throughout notes/eye was well regarded

4. In spite of its lack of natural resources, Japan had achieved miraculous economic growth after World War Two. Because of that many nations were inclined to learn from Japan.

日本は資源が少ないにもかかわらず第二次世界大戦後、奇跡的な経済成長を遂げました。そのため多くの国で日本から学ぼうという機運が高まっていました。
にほんはしげんがすくないにもかかわらずだいにじせかいたいせんごきせきてきなけいざいせいちょうをとげました。そのためおおくにでにほんからまなぼうというきうんがたかまっていました。

Japan natural resources of (its) lack in spite of the second/follow/society/world/big/war World War Two after strange/tracks/[adjective ending] miraculous economic growth become/long had achieved because of that many nations Japan from to learn opportunity/carry were inclined

su す ス (shu しゅ シュ) se せ セ (she しぇ シェ) so そ ソ (sho しょ ショ) / ta た タ [chi] ち チ (thi てぃ ティ)
／wa わワ／wo を（ヲ）[おオ]／n んン (nn)　＊タトゥー→ tatolu- ("l" stands for "little" to make the following "u" a small letter)

New Expressions & Buzzwords　新語・流行語
しんご　りゅうこうご

消える SNS
き　えすえぬえす
Kieru SNS

Vanishing SNS

1. This refers to SNS that disappear after being read.

閲覧 (えつらん) *Etsuran* (being read) 後に (ご) *go ni* (after) 情報が消える (じょうほう き) *jouhou ga kieru* (that) disappear
SNS (えすえぬえす) *SNS* (SNS) のことです。 *no koto desu.* (this) refers to

2. They are popular among young people who've grown bored with conventional SNS and don't want to overthink things.

SNS 疲れし、 (えすえぬえすづか) *SNS zu/dukare shi,* (who)'ve grown bored with (conventional) SNS *and*
気を使いたくない (き つか) *ki o/wo tsukaitakunai* don't want to overthink things
若者 (わかもの) *wakamono* (young people) に *ni* (among) 人気 (にんき) *ninki* (popular) です。 *desu.* (they) are

3. These are often used to express one's true feelings, but some people have used it as a way to commit cybercrimes.

本音の話などを (ほんね はなし) *Honnne no hanashi nado o/wo* one's true feelings
やりとりするのに *yaritori suru noni* to express
よく *yoku* (often) 使われます (つか) *tsukawaremasu* (these) are used が、 *ga,* (but)
サイバー犯罪に (さいばー はんざい) *saiba- hanzai ni* cybercrimes
悪用する (あくよう) *akuyou suru* have used (it as a way to commit)
人 (ひと) *hito* (people) もいます。 *mo imasu.* (some)

ジェンダーレス男子
じぇんだーれすだんし
Jenda-resu Danshi

Genderless Young Men

1. This refers to androgynous young men who fuse together female and male beauty.

女性 (じょせい) *Josei* (female) と *to* (and) 男性 (だんせい) の *dansei no* (male) 美しさを (うつく) *utsukushisa o/wo* (beauty)
融合した (ゆうごう) *yuugou shita* (who) fuse together 中性的な (ちゅうせいてき) *chuuseitekina* androgynous 男性 (だんせい) *dansei* (young men) のことです。 *no koto desu.* (this) refers to

2. It is generally applied to models who can wear fashionable clothes that transcend gender barriers.

男女の壁を (だんじょ かべ) *Danjo no kabe o/wo* gender barriers
超えた (こ) *koeta* (that) transcend ファッションを (ふぁっしょん) *fasshon o/wo* fashionable clothes
着こなす (き) *kikonasu* (who) can wear モデルを (もでる) *moderu o/wo* models 主に (おも) *omo ni* generally いります。 *iimasu.* (it) is applied to

3. Though they are slender, wear makeup and feminine clothes, this is not the same as dressing in drag.

きゃしゃな体で (からだ) *Kyashana karada de* (they) are slender
メイクも (めいく) *meiku mo* makeup して *shite* wear *and*
女性の衣服も (じょせい いふく) *josei no ifuku mo* feminine clothes 着ます (き) *kimasu* [wear] が、 *ga,* though 女装 (じょそう) *josou* dressing in drag
とは異なります。 (こと) *towa/ha kotonarimasu.* (this) is not the same as

Text: KINOUCHI Hiromichi ／文：木ノ内博道 (ぶん き の うちひろみち)